

## **Чем вообще занимаются письменные и устные переводчики?**

При письменном переводе осуществляется передача на другой язык письменных текстов, а при устном переводе – устной речи, но речь здесь идет не только о замене одних слов другими.

Профессия письменных и устных переводчиков отличается от *других профессий, предусматривающих знание иностранных языков* (например, секретаря или референта со знанием иностранного языка), помимо прочего, тем, что письменные и устные переводчики должны обладать чрезвычайно обширными знаниями языков, с которыми они работают, которые выходят далеко за пределы повседневной лексики и включают в себя также специальные знания. Особенность их работы заключается в передаче сложных и часто длинных специальных текстов.

## **В чем заключается разница между письменным и устным переводом?**

Письменные переводчики работают с письменным текстом и осуществляют (как правило) его письменный перевод. Устные переводчики передают (как правило) на другой язык услышанное.

## **Кто такие уполномоченные и присяжные письменные переводчики?**

Такие переводчики специально назначаются или уполномочиваются судами. Перед наделением их судами особыми полномочиями осуществляется проверка их личных и профессиональных качеств. Официальное название таких переводчиков в Германии отличается в зависимости от федеральной земли: их называют официально назначенными либо уполномоченными присяжными переводчиками. Они делают переводы официальных и личных письменных документов любого вида и имеют право удостоверить «правильность и полноту перевода». Для официальных целей, например, признания профессиональной квалификации или заключения брака, официальным органам в Германии должен быть представлен подтвержденный перевод документов, выполненный именно такими переводчиками.

## **Кто такие присяжные устные переводчики?**

Такие переводчики приведены судами к особой присяге. Перед их назначением судом осуществляется проверка их личных и профессиональных качеств. В зависимости от федеральной земли, их в Германии именуют приведёнными к присяге либо присяжными устными переводчиками. Их услугами пользуются не только суды, но и полиция, а также другие официальные органы.

## **Кто такие переводчики-синхронисты и переводчики, осуществляющие последовательный перевод на мероприятиях?**

Такие переводчики осуществляют синхронный (см. ниже) либо последовательный перевод в кабине или последовательный перевод (см. ниже) на съездах, конгрессах и конференциях.

**Синхронный перевод:** Переводчик слушает оратора и осуществляет одновременный перевод. Условием такого перевода является то, что переводчик находится в

оснащенной и подключенной соответствующим образом кабине, защищенной от посторонних шумов, а лица, которым необходим перевод, могут следить за ним в наушниках.

**Последовательный перевод:** Речь переводится определенными отрезками, когда оратор делает паузу, то есть говорит всегда лишь один человек: оратор или переводчики.